

從近代初期季風亞洲的荷蘭語學習看 臺灣荷蘭時代的殖民地語言現象與遺緒*

邱馨慧**

摘要

荷語在歐洲歷經口語、拼音與書寫的標準化過程，其間宗教與語文的結合對國家建構具有一定作用。近代初期荷蘭聯合東印度公司在季風亞洲地區進行商業與殖民擴張時，荷語也藉由公司語言政策在殖民地與根據地得到進一步推廣，成為殖民建構重要的一環；荷蘭甚至成為繼葡萄牙之後，開啟歐洲人對當地連續殖民的歷史。臺灣在荷蘭統治時代也經歷過類似的過程。筆者透過比較研究，欲呈現臺灣原住民與東印度公司在傳教與教育互動的特點。

討論地區包括東印度公司設置長官的區域：島嶼東南亞所屬摩鹿加群島與爪哇，及南亞的錫蘭；另外，以日本為例說明東印度公司商業根據地另類學習荷語的經驗。前者在面臨既有通用語——馬來語和葡萄牙語的語境中，公司推廣荷語最後仍力有未逮；後者在貿易實務和鎖國時期唯一接觸的歐洲國家前提下，幕府要求學習荷語，荷語也吸納追求西方新知的知識分子，開創「蘭學」，並奠下未來走向開國的基礎。

臺灣雖然被視為東印度公司對當地人施以荷語教育成效最為卓著的地區，然而其所面對的語言環境並不單純。透過現存原住民語彙資料的分析，筆者探討語言接觸下產生外來語採借的例證與歷史因緣，說明原住民語言也曾受到其他南島語言如他加祿語和馬來語的影響；閩南語同時也是目前看來被採借與訛化最多的語言。至於荷語在不同原住民社會與文化機制的作用下產生的成效亦當不同；荷語的語音，語彙概念與制度在今天的南臺灣確實有跡可尋。要言之，本文著重在

* 本文初稿曾發表於為曹永和院士九十壽誕暖壽，由國立臺灣大學歷史學系臺灣與海洋亞洲研究領域發展計畫主辦之「臺灣與海洋亞洲國際學術研討會」，2009年12月4-5日，感謝評論人張增信教授與在場學者提出的寶貴意見。本文寫就期間，承蒙國立清華大學歷史研究所同仁李卓穎教授惠閱並提出具體建議；對於兩位匿名審查人細心審閱，不吝指出文章題目、結構與論述應予調整與修正之處，及編輯委員對日文拼音的指正，謹在此致上謝忱。最後，筆者對內文未竟之處，文責仍當自負。

** 國立清華大學歷史研究所助理教授

來稿日期：2012年10月24日；通過刊登：2013年2月20日。

時間深度的縱軸與空間廣度的橫軸上，呈現值得關注、沉潛與連續的歷史語言現象，同時在宏觀的全球化過程中揭示微觀在地的特殊性。

關鍵詞：荷蘭語、荷蘭東印度公司、殖民語言學、臺灣原住民、季風亞洲